

## POESÍA RELIGIOSA ALEMANA

M.<sup>a</sup> DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO  
Universidad de Córdoba

### A) PRIMERA ESCUELA DE SILESIA

#### Martin Opitz (1597-1639)<sup>18</sup>

*DER CXXX. PSALM*

*Auß diesem tieffen grunde  
Der aengsten ruff ich dir*

---

<sup>18</sup> Martin Opitz (también llamado Martines Opitius, Martin Opitz von Boberfeld(t), y de pseudónimo Der Gekrönte), nació el 23 de diciembre de 1597 en Bunzlau (Silesia) en el seno de una familia protestante. Tras el bachillerato, Opitz inicia los estudios de Derecho y Filosofía en la Universidad de Heidelberg, y entra en contacto con el círculo humanista de la ciudad. No obstante, la Guerra de los Treinta Años le obliga a abandonar su carrera universitaria. A partir de 1620 vive con la nobleza danesa, acompañando a los nobles en sus viajes por Holanda y Dinamarca como tutor de sus hijos. En 1623 regresa a su Silesia natal, tras trabajar como profesor en los institutos de Weißenburg y Siebenbürgen. En 1625 es coronado por Fernando II *Poeta laureatus*. Dos años más tarde recibe un título nobiliario, con el nombre de Opitz von Boberfeld. A partir de 1626 fue secretario de Karl Hannibal von Dohna, impulsor de la Contrarreforma en Silesia. En 1637 fue nombrado Historiador de la Corte polaca, bajo el reinado de Wladislao IV. Desempeñó diversas tareas diplomáticas y ocupó el cargo de Secretario Real. En 1629 entra a formar parte de la sociedad literaria *Fruchtbringende Gesellschaft*, en la que se esforzó por conseguir el reconocimiento de la lengua alemana en la literatura, redactada en aquel momento en latín. En lo concerniente a su actividad literaria, Opitz destacó en casi todos los géneros. Muchas de sus obras siguen los preceptos planteados en sus escritos teóricos, elevando la lengua alemana a la misma categoría que tenía, por ejemplo, el francés. Él mismo comenzó escribiendo en latín (*Stenarum libellus*, 1616). Entre sus obras teóricas cabe destacar *Aristachus oder über die Verachtung der deutschen Sprache* (1617). El más conocido y relevante, empero, es el *Buch von der Deutschen Poeterey* (1624), que redactó a lo largo de cinco años, y en el que regula la literatura escrita en lengua alemana, proponiendo el acento natural de la palabra, característica propia del alemán, y la imitación de los modelos franceses en lo concerniente al estilo, el metro y los temas. El objetivo era, pues, conseguir una literatura nacional, escrita en alemán, como ya ocurría en otras literaturas del Renacimiento. Ejemplos de esta nueva literatura alemana son sus *Acht Bühler Deutscher Poematum* (1625). En lo concerniente al drama, tradujo obras de Séneca (*Trojannerinnen*, 1625) y Sófocles (*Antigone*, 1936). También tradujo del italiano *Daphne* (1627), un libreto de ópera —el primero escrito en alemán— para el que más tarde Heinrich Schütz escribiría la música. Su teoría poética aplicada al género lírico también afectaría a obras medievales como el *Annolied*. Considerado el “padre de la poesía alemana”, son obras destacables *Teutsche Poemata und Aristarchus* (1624), *Die Klage-Lieder Jeremia* (1626), *Schäfferey Von der Nimben Hercine* (1630), *Trost Gedichte In Widerwertigkeit Deß Krieges* (1633), *Judith* (1635), *Die Psalmen Davids Nach den Französichen Weisen gesetzt* (1937), *Arcadia der Gräffin vom Pembrock* (1638), y *Geistliche Poemata* (1638). Murió en Danzig, enfermo de peste, el 20 de diciembre de 1639.

SALMO CXXX

POr esta profunda razón  
Del temor te llamo

*Mit hertzen und mit munde/  
O Gott / mein trost und ziehr:  
Du wollest / Herr / mir leihen  
Dein vaeterliches ohr:  
Erhoere ja mein schreyen/  
Laß diese seufftzen vor.*

*Dann wo du auf wilst mercken  
Was suenden wir begehn /  
Wer wird mit seinen wercken  
Fuer dir / o HERR / bestehn:  
Doch / HERR / du kanst vergeben /  
Und bist genaden-voll /  
Darmit man besser leben  
Und dich mehr fuerchten soll.*

*Ich wart' auff Gottes guete  
Dem ich mein leid geklagt;  
Es harret mein gemuete  
Auff diß was er gesagt:  
Es harrt mit trewen sorgen /  
Ist wie die waechter sind /  
Wie waechter eh es morgen  
Und tag zu seyn beginnt.*

*Israel sol mit wachen  
Und hoffen embsig seyn;  
GOTT weiß es wol zu machen /  
Und stellt die straffen ein:  
Er wird von allem boesen /  
Von schuld und missethat  
Israel selbst erloesen  
Das ihn zum HERREN hat.*

*SALOMONS HOHES LIED. DAS SIEBENDE LIEDT*

*Wie schoene Fueß' und auch wie schoene Schue;  
Sind deine doch / du Fuerstentochter du!  
Wie Spangen stehn beysammen deine Lenden /  
Sehr wol gemacht von guten Meisterhaenden.  
Dein Nabel wie ein runter Becher steht /*

De palabra y de corazón/  
Oh, Señor / mi consuelo y mi alivio:  
Tú quieres / Señor / prestarme  
tu oído paternal:  
escucha pues mi grito/  
recibe estos suspiros.

Pues donde Tú deseas te das cuenta  
de qué pecados cometemos/  
quien vivirá con sus obras  
por ti / oh, SEÑOR /  
Mas, /SEÑOR / Tú puedes perdonar  
y eres todo misericordioso/  
por ello se puede vivir mejor  
y se ha de temerte más.

Yo espero la bondad del Señor  
a quien elevo mi sufrimiento;  
mi alma aguarda impaciente  
aquello que él proclama:  
aguarda con leal preocupación /  
es como son los vigías /  
como el vigía antes de que amanezca  
y comience a ser de día.

Israel ha de estar despierto  
y esperar ser laborioso  
DIOS sabe bien como hacerlo /  
y establece los castigos:  
Él mismo liberará a Israel /  
de todos los malvados  
de la culpa y el pecado  
a aquel que lo tenga por SEÑOR.

#### GRAN CANTO DE SALOMÓN. CANTO SÉPTIMO

¡Qué bellos pies y cuán bellos zapatos  
son estos los tuyos, tú, hija de príncipes!  
Uno junto al otro, como hebillas, tus costados /  
por las manos del artesano, tan bien hechos.  
Es tu ombligo, como un profundo vaso

*Dem niemals Tranck und suesser Wein abgeht;  
 Der Bauch gleicht sich dem Weitzenhauffen eben /  
 Der rings umbher mit Rosen ist umbgeben.  
 Gleich wie man sieht zwey junge Rehe sich.  
 Mit geilem Spiel' ergetzen lustiglich /  
 Und froelich sein an einer gruenen Wueste /  
 So stehn dir auch die rundterhabnen Brüste.  
 Dein weisser Hals giebt von sich solchen schein  
 Als wie ein Thurn gemacht auß Helffenbein.  
 Die Wangen sind wie Hesbons schoene Teiche  
 Am Bathrabs Thor' in Armons seinem Reiche.  
 Die Nas' ist die wie Libans Thurn erhoeht  
 Hier wo der Weg hin nach Damascus geht:  
 Das Haupt sieht auß wie Karmel an dem Strande  
 Der Mittelsee im Palestiner Lande.  
 Das edle Haar mit dem du / Liebste / bluehst /  
 Hat einen Glantz wie Koenigs purpur ist.  
 Du hast doch nichts als lauter solche Gaben  
 Die manch' ihr wuendscht / und du kanst einig haben.  
 Was ist es nun das dir an lenge gleicht?  
 Ein Palmenbawn der keiner last nicht weicht.  
 Die Brueste stehn wie Trauben die noch reiffen /  
 Und harte sind zum ersten anzugreifen.  
 Was geb' ich doch dem saeumen weiter raum /  
 Und steige nicht auff meinen Palmenbawm?  
 Laß deine Bruest' als junge Trauben stehen /  
 Der Nasen ruch fuer schmeckend' Oepffel gehen.  
 Dein zarter Schlund sey wie ein suesser Wein  
 Der uns erquickt und schlaefft die Sinnen ein /  
 Und machet das dein Buhle sachen saget /  
 Wie einer der im Traume nach was fraget.*

#### *DIE SULAMITHINN*

*Ich bleib' und bin deß Liebsten fuer und fuer /  
 Dann seine lust beruhet gantz auff mir.  
 Komm / Hertze / komm; laß uns zu Felde bleiben  
 In feister Rhue / und da die Zeit vertreiben.  
 Wir lassen nur der Statt nicht-rechten-schein /  
 Ihr eitels thun und falsche Frewde sein;  
 Wir wolln mit dir / O Morgenroeth / auffstehen /  
 Und froelich hin in unsern Weinberg gehen.*

del que nunca emana bebida o dulce vino.  
El vientre se iguala a la montanera de trigo  
toda circundada de rosas a su alrededor.  
Es igual a cuando dos corzos jóvenes  
retozan, libidinosos, con placentero juego  
y se hallan, dichosos, en un desierto verde.  
Así posees tú también redondos los senos.  
Tu níveo cuello arroja tal resplandor  
como una torre hecha de una pierna auxiliar  
las mejillas son los bellos estanques de Hesbón  
a las puertas de Batrab, en los reinos de Arnón.  
Tu nariz se asemeja a la torre del Líbano  
aquí donde el camino parte hacia Damasco;  
tu cabeza es cual Monte Carmelo en la playa  
del Mediterráneo que baña Palestina.  
Tu noble pelo / flor amadísima / parece  
tener el mismo brillo de la púrpura real.  
No tienes más que excelsos dones, como estos  
que algunos desean / y sólo Tú puedes tener.  
¿Qué es eso pues, que ahora se parece a tí?  
Es una palmera, que a ninguno deja sitio.  
Los senos son como uvas que aún maduran /  
y son recolectados por primera vez verdes.  
Mas, ¿qué puedo dar además a la linde /  
y no subirme a mi palmera?  
Deja que tus senos sean como uvas /  
que la nariz busque, oliendo, apetitosas manzanas  
tu delicada garganta es como un dulce vino  
Que nos anima y adormece los sentidos /  
y haz que tu aspiración diga cosas /  
como una de las que perseguimos en sueños.

#### LA SULAMITA

Soy y seré por siempre del amadísimo /  
pues su goce descansa por completo en mí.  
Ven / corazón / ven; déjanos estar en el campo  
en la paz más grande / y que así transcurra el tiempo.  
Sólo dejamos el brillo no verdadero del lugar /  
su vanidad nos hace ser falsos amigos;  
queremos levantarnos / Oh, aurora / contigo  
y, venturosos, dirigirnos a nuestro viñedo.

*Wir wollen sehn ob nicht der Stock schier blueht /  
Und ob er nicht mit newen Augen sieht;  
Ob dieses Jahr wird Granatoepffel tragen /  
Ob ihre Haut beginnet außzuschlagen.  
Alsdann will ich dir reichen meine Brust /  
Und einen Kuß; will alle Feldeslust  
Dich lassen sehn / dir alle Fruechte geben  
So ich fuer dich Pfleg' heilig auffzuheben.*

Queremos saber si la planta no florece pura /  
y si no mira con nuevos ojos;  
si este año dará granadas /  
si su piel comienza a brotar.  
Pues entonces quiero que mi pecho te alcance  
y un beso; quiero todas las ansias de campo  
dejarte ver / darte todos los frutos  
así podré guardarte y cuidarte sagradamente